



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Đại Lễ Chúa Giáng Sinh Ngày 25 - 12 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### “BÌNH AN CHO LOÀI NGƯỜI CHÚA THƯƠNG”

**B**ạn cho tôi hỏi: *“Chúa có ghét ai không?”* Câu trả lời chắc chắn là không, bởi vì sách Khôn Ngoan đã khẳng định: *“Chúa yêu thương mọi loài hiện hữu, không ghét tởm bất cứ loài nào Chúa đã làm ra, vì giả như Chúa ghét loài nào, thì đã chẳng dựng nên”* (11:24). Thật vậy, nói như thánh Phaolô, nếu Chúa ghét loài người thì *“Người đã chẳng trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế”* (Phi 2:7).

*“Vinh danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho loài người Chúa thương.”* Lời ca hát của các Thiên Thần ở Belem cho chúng ta biết, món quà bình an của Chúa được Ngài trao tặng cho **TẤT CẢ MỌI NGƯỜI** không trừ một ai, bởi vì Ngài yêu thương hết tất cả mọi người!

Chúa đã và đang ban bình an cho loài người rồi, nhưng tại sao nhân loại vẫn không có bình an vậy? Bạn có biết tại sao không? Tôi nghĩ là vì nhân loại, trong đó có bạn và có tôi, cứ mãi mê đi tìm kiếm **BÌNH AN CỦA THẾ GIAN** chứ không đi tìm **BÌNH AN CỦA CHÚA**!

Người ta tìm kiếm bình an trong tiền bạc, tài sản, danh vọng, chức quyền, địa vị, bằng cấp... Bởi họ nghĩ rằng, **BÌNH AN** nằm ở trong những thứ ấy! Nhân loại tưởng rằng, khi họ thu tích nhiều tiền bạc, sở hữu nhiều tài sản, nhiều bằng cấp, nhiều chức vị... thì họ sẽ có bình an! **ĐÚNG**, nhưng sự bình an ấy là **BÌNH AN CỦA THẾ GIAN**, chứ không phải là **BÌNH AN CỦA CHÚA**. Bạn có biết **BÌNH AN CỦA CHÚA** nằm ở đâu không? Ở **NƠI MÁNG CỎ**! **Hài Nhi Giê-su** chính là **BÌNH AN CỦA CHÚA**. Tại sao tôi nói vậy? Là bởi vì Chúa Giê-su chính là **SỰ BÌNH AN**:

- Khi sai các môn đệ đi rao giảng, Ngài đã trao cho các ông sự bình an của Ngài: *“Vào bất cứ nhà nào, trước tiên hãy nói: “Bình an cho nhà này!”* (Lc 10:5).
- Khi hiện ra với các môn đệ Chúa Giê-su đã ban cho họ sự bình an của Ngài: *“Bình an cho anh em”* (Ga 20:21).

Như vậy, để có được sự **BÌNH AN CỦA CHÚA**, người ta cần phải **CÓ CHÚA**, rất đơn giản!

Nhưng làm cách nào để **CÓ CHÚA**? Dễ lắm! Bạn và tôi hãy cố gắng làm ba điều mà Kinh Thánh đã mạc khải:

1. **CẦU NGUYỆN CHUNG VỚI NHAU:** *“Ở đâu có hai ba người họp lại nhân danh Thầy, thì Thầy ở giữa họ”* (Mt 18:20). Cầu nguyện chung với nhau, là khi đó chúng mình có Chúa, mà khi có Chúa là chúng mình có **BÌNH AN CỦA CHÚA**.
2. **THAM DỰ THÁNH LỄ & RƯỚC LỄ:** *“Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy”* (Ga 6:56). Khi chúng mình tham dự Thánh Lễ và Rước Lễ, là khi đó chúng mình có **BÌNH AN CỦA CHÚA** ở trong tâm hồn!

( xin đọc tiếp trang 2 )

**3. SỐNG THUẬN HÒA VÀ HIỆP NHẤT VỚI NHAU:** “*Hãy khuyến khích nhau, hãy đồng tâm nhất trí và ăn ở thuận hoà. Như vậy, Thiên Chúa là nguồn yêu thương và bình an, sẽ ở cùng anh em.*” (2 Cor 13:11). Để có sự thuận hòa trong gia đình, trong dòng tu, trong các hội đoàn và trong Giáo Xứ, thì bạn và tôi hãy ghi nhớ và cố gắng thực hành 4 cái BIẾT trong Kinh Cầu cho Gia Đình mà chúng mình đọc mỗi ngày trước các thánh lễ: (1) *Biết lắng nghe, thông cảm và kính trọng nhau khi vui cùng như lúc buồn.* (2) *Biết nhẫn nhục và hòa giải, khi tính tình và cách cư xử khác nhau.* (3) *Biết chung thủy và hiếu nghĩa với nhau trong cuộc sống gia đình.* (4) *Biết lấy gương lành mà dưỡng dục con cái.* Nhân vô thập toàn, chúng mình hãy cảm thông với những yếu đuối, khiếm khuyết của cha mẹ, vợ chồng, con cái, cháu chắt, bạn bè, thân hữu, Giám Mục, Linh Mục, Tu Sĩ ....

Tôi xác tín rằng, khi bạn và tôi siêng năng CẦU NGUYỆN CHUNG VỚI NHAU - THAM DỰ THÁNH LỄ, RƯỚC LỄ & SỐNG HÒA THUẬN, HIỆP NHẤT VỚI NHAU, thì chúng mình và gia đình, cộng đoàn của chúng mình sẽ có SỰ BÌNH AN CỦA CHÚA. Và khi có BÌNH AN CỦA CHÚA thì chúng mình sẽ VUI VẺ, LẠC QUAN & HẠNH PHÚC!

Cầu chúc bạn một mùa *Giáng Sinh* tràn ngập bình an của Chúa, một năm mới vui vẻ, khỏe mạnh và hạnh phúc.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

#### 227. Ấn tín Bí tích là gì ?

Là một *dấu ấn* thiêng liêng được thông ban trong các Bí tích Rửa tội, Thêm sức và Truyền chức. Ấn tín này là lời hứa và bảo đảm cho sự che chở của Thiên Chúa. Nhờ ấn tín, người Kitô hữu trở nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô; họ được tham dự vào chức tư tế của Người theo nhiều cách. Họ là thành phần trong Hội thánh theo những bậc sống và phận vụ khác nhau; như thế, ơn gọi của họ là phụng thờ Thiên Chúa và phục vụ Hội thánh. Vì ấn tín không thể xóa đi được, nên ba Bí tích trao ban ấn tín, chỉ được nhận một lần trong đời.

#### 228. Đầu là mối liên hệ giữa các Bí tích với đức tin ?

Không những các Bí tích giả thiết phải có đức tin, mà các Bí tích còn nuôi dưỡng, củng cố và diễn tả đức tin, bằng lời đọc và những nghi thức. Qua việc cử hành các Bí tích, Hội thánh tuyên xưng đức tin tông truyền. Từ đó có câu thành ngữ cổ "*lex orandi, lex credendi*", điều này muốn nói : Hội thánh tin như Hội thánh cầu nguyện.

### THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

#### 227. What is the sacramental character?

It is a spiritual “*seal*” bestowed by the sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Orders. It is a promise and guarantee of divine protection. By virtue of this seal the Christian is configured to Christ, participates in a variety of ways in his priesthood and takes his part in the Church according to different states and functions. He is, therefore, set apart for divine worship and the service of the Church. Because this character is indelible the sacraments that impress it on the soul are received only once in life.

#### 228. What is the relationship between the sacraments and faith?

The sacraments not only presuppose faith but with words and ritual elements they nourish, strengthen, and express it. By celebrating the sacraments, the Church professes the faith that comes from the apostles. This explains the origin of the ancient saying, “*lex orandi, lex credendi,*” that is, the Church believes as she prays.

## “ ON EARTH PEACE

### *To Men Of Good Will”*



Let me ask you this: *“Does God hate anyone?”* The answer is definitely no, in the Book of Wisdom it states: *“For you love all things that exist and detest none of the things that you have made, for you would not have made anything if you had hated it.”* (11:24). Indeed, as Saint Paul said, if God hates man, then *“He would not empty himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.”* (Phi 2:7).

*“Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.”* The lyrics that the Angels in Belem sing and praise reveal to us, God’s gift of peace is given to EVERY PERSON without exclusion, because He loves everyone!

God has given and continues to grant peace to all mankind, but why are we still so disturbed and restless? Have you ever wondered why? Personally, I think it is because we, mankind, are too occupied searching for the PEACE OF THE WORLD rather than PEACE OF GOD!

People are seeking peace from money, property, fame, power, status, and ranks, because they presume, PEACE lies among these things! People think that, when they accrue a lot of money, or are in possession of properties, or acquire many degrees, or attain a certain position, then they will have peace! TRUE, but that is the PEACE OF THE WORLD and not the PEACE OF GOD.

Do you know where the PEACE OF GOD lies? IN A MANGER! The Infant Jesus is the PEACE OF GOD. How do I know this? Jesus is PEACE:

- When He sent his disciples out to preach, He granted them his peace: *“Whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’”* (Lk 10:5).
- When Jesus appeared to his disciples, he gave them His peace: *“Peace be with you”* (Jn 20:21).

Thus, in order to receive GOD’S PEACE, one needs to be with GOD, relatively simple! What are the ways to be with God? Quite easy! We should strive our best to perform three things that the Bible reveals to us:

**1. PRAY TOGETHER:** *“For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of*

*them.”* (Mt 18:20). When we pray together, God is in our midst, and when we are with God, we receive GOD’S PEACE.

**2. ATTEND MASS & RECEIVE HOLY COMMUNION:** *“He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him.”* (Jn 6:56). When we attend Mass and receive Holy Communion, then the PEACE OF GOD reign in our hearts!

**3. LIVE IN HARMONY AND UNITY:** *“Brothers and sisters, rejoice, mend your ways, be comforted, be like-minded, live in peace; and the God of love and peace will be with you.”* (2 Cor 13:11). In order to have harmony and unity in a family, a religious community, or parish organizations, we should memorize and try to practice the 4 “BIẾT - KNOW” Prayer for Family that we recite daily before Mass: *(1) Know how to listen, sympathize and respect each other in all circumstances of our lives. (2) Know how to be patient and reconcile with one another, when temperament and behavior are different. (3) Know how to be faithful and affectionate to each other in family life (4) Know how to utilize good examples to foster and nurture children.* No one is perfect. To err is human, let us have compassion and empathize with the weaknesses and shortcomings of our and empathize with the weaknesses and shortcomings of our parents, spouses, children, grandchildren, friends, Bishops, Priests, and consecrated men and women.

I firmly believe, when we are diligent in PRAYING TOGETHER, ATTEND HOLY MASS, RECEIVE HOLY COMMUNION, & LIVE IN HARMONY and UNITY WITH ONE ANOTHER, then we and our families, religious communities, and parish communities will receive the PEACE OF GOD. And once we have dwelt in the PEACE OF GOD, we will be JOYFUL, OPTIMISTIC & HAPPY!

Wishing you a *Merry Christmas* filled with God’s peace, and a new year filled with happiness and good health.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. **Lễ Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa (Tết Dương Lịch 2023):**

- **Thứ bảy ngày 31-12-2022:**
  - **7:00 AM:** Lễ Tuần Bát Nhật Giáng Sinh
  - **7:00 PM:** Lễ Vọng Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa
- **Chúa Nhật:** Lễ chính - vào cùng giờ như các Chúa Nhật

2. **Học Sinh Nghỉ Học:** Chúa Nhật 1-1-2023 các em học sinh trường GLVN được nghỉ học Tết Dương lịch. Chúc các em một Năm Mới vui tươi và hạnh phúc.

3. **KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Tết Dương Lịch 2023 Lễ Kính Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa, ngày 1-1-2023. Xin mời tất cả các đôi hôn phối đã ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức.

4. **Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2023:** Lịch năm 2023 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

5. **Sau Thánh Lễ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

6. **Chương Trình Bánh Chung Dưa Món Tết Quý Mão:** Giáo Xứ bắt đầu gói bánh chung và làm dưa món vào ngày 27 tháng 12 và bắt đầu bán vào ngày thứ bảy ngày 31 tháng 12 sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Quý vị có thể bắt đầu đặt hàng online trên mạng của Giáo Xứ. Đây là chương trình gây quỹ truyền thống hàng năm của giáo xứ. Kính xin quý cha, quý sơ, quý đoàn thể ban ngành, quý ca đoàn, quý hội đồng hương, cùng tất cả mọi người cùng chung tay để chương trình được thành công tốt đẹp.



## Chúc Mừng

### CHÚC MỪNG KỶ NIỆM THỤ PHONG LINH MỤC



Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân trong giáo xứ xin chúc mừng kỷ niệm thụ phong linh mục của Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. ngày 27 tháng 12. Nguyên xin Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Đaminh ban cho cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên trong giáo xứ mỗi ngày một thêm tốt đẹp.

### CHÚC MỪNG GIÁNG SINH & NĂM MỚI 2023

Nhân mùa Giáng Sinh và năm mới 2023, Cha Chánh Xứ và HĐGX kính chúc quý cha, quý thầy, quý sơ, cùng quý cụ, quý ông bà và anh chị em một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang, hạnh phúc, và ngập tràn niềm vui.

### GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Phi Quang*

#### Hỏi 297

Kính Cha! Con có điều tỏ bày cùng Cha như sau: Con thường không đi nhà thờ kể cả ngày Chúa nhật, nhưng con vẫn giữ kinh hôm, kinh mai; nên có dịp hành hương con đi lễ thì con có được rước lễ không... P.K.

#### Đáp:

Chúng tôi chỉ xin đáp câu hỏi thứ nhất: dịp hành hương đi lễ có được rước lễ không? Nếu Anh đi hành hương, xưng tội nên thì có thể được rước lễ. Nếu không xưng tội thì không được, lý do là vì Anh đã bỏ lễ Chúa Nhật là điều buộc, nếu không có lý do chính đáng (như bị bệnh, xa nhà thờ quá, không có phương tiện...) sẽ phạm tội trọng và như vậy không đủ điều kiện để rước lễ.





## SCRIP - QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



*Chân Thành Cảm Ơn.*

**Lễ Chúa Nhật**  
\$14,632.00

**Niên Liễm**  
\$5,865.00

**Tổng Cộng**  
\$20,497.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 12	Thứ Hai 26 - 12	Thứ Ba 27 - 12	Thứ Tư 28 - 12	Thứ Năm 29 - 12	Thứ Sáu 30 - 12	Thứ Bảy 31 - 12	Chúa Nhật 1 - 1
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Đại Lễ Chúa Giáng Sinh</b>	Thánh Stêphanô, Tđ	Th Gioan, Tông Đồ Thánh Sư	Các Thánh Anh Hải	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM <b>Lễ Thánh Gia</b>	<b>Lễ Vọng Đức Maria Mẹ Thiên Chúa 7:00 PM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Đức Maria Mẹ Thiên Chúa</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai  
03/12/1993 Joseph Cao Giem  
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy  
13/12/1988 Thép Gnonbanhthom  
01/12/1998 Nguyen Van Dang  
08/12/1999 Nguyễn Hậu  
05/12/2000 Peter Tân Vũ  
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung  
07/12/2002 Nguyễn Văn Hân  
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết  
07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tình  
31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân  
31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông  
30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long  
06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể  
28/12/2006 Maria Phạm Linda  
16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý  
25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo  
27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn  
14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường  
18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán  
20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đước  
09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu  
19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc  
22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú  
17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt  
25/12/2013 Tommy Phạm  
27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena  
03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị  
15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam

18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam  
26/12/2016 Phêrô Trần Văn Cường  
01/12/2017 Đominicô Lê Đăng Gioang  
02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim  
08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý  
10/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã  
12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn  
12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui  
17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên  
08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy  
17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong  
20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở  
05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp  
13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ  
19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú  
01/12/2020 Anton Trần Văn Ngạch  
03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương  
08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai  
18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh  
24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường  
26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm  
03/12/2021 Micae Vũ Văn Đề  
12/12/2021 Đominicô Tăng Minh Tâm  
19/12/2021 Anna Trần Thị Kim Cương  
20/12/2021 Anna Nguyễn Thị Hồng Anh  
21/12/2021 Maria Mai Thị Thanh Hà  
28/12/2021 Phêrô Phạm Văn Đài  
31/12/2021 Anna Hoàng Thị Mừng  
08/12/2022 Monica Bùi Thị Mẫn



# DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

# Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

# QUẢNG CÁO TẠİ ĐÂY

## THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* Siêu Thị Hồng Phát 10%
- \* Hãng rửa xe Washman 50%
- \* Home Depot 7%
- \* Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* Target 8%
- \* Walmart 4% ...



### GIFT CARD

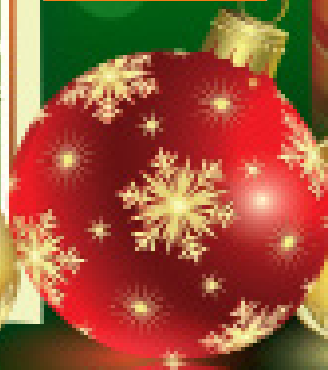
4000 1234 5678 9010

4000

VALID 05/19

DEBIT

GIFT CARD RECIPIENT  
VALID ONLY IN THE UNITED STATES





# GOLDEN DAWN CLINIC

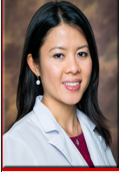
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington

**TRƯƠNG TUẤN**  
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:  
8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
503 453 2052

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:  
503 208 9572

Email:  
mimihien@chensinsurance.com



## People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ấm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả các bảo hiểm xe

• Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## Bảo Hiểm Medicare 2023

(Dành cho người sắp đến tuổi 65 và 65+)

Giúp thành viên lựa chọn chương trình tốt thích hợp và nhiều điểm lợi

- Thuốc Phần D
- Medicare Supplement
- Medicare Advantage Phần C

Cần thêm thông tin về quyền lợi của mình xin liên lạc:  
Medicare Choices

14050 SW PACIFIC HWY STE 100  
TIGARD, OR 97225

**TINA VANPHUNG**  
503-446-4643



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**People are Looking For Your Business.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR. Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA. Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**People are Looking For Your Business.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**503-888-5212**  
**503-810-8436**

**People are Looking For Your Business.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**People are Looking For Your Business.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến đĩa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F: 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ